



دانشگاه آزاد اسلامی
واحد علوم و تحقیقات

پایان نامه کارشناسی ارشد رشته‌ی زبان‌شناسی همگانی (M.A)

موضوع:

بررسی مقابله‌ای ابزار انسجام در متون داستانی زبانی انگلیسی
با ترجمه فارسی آنها ، بر اساس نظریه نقش‌گرایی هلیدی

استاد راهنما:
دکتر منصور فهیم

استاد مشاور:
دکتر یدالله پرمون

نگارش:
وحید نجاتی

سال تحصیلی ۸۸-۱۳۸۷

فهرست مطالب

عنوان

صفحه

چکیده

۱	.....
	فصل اول : درباره‌ی این تحقیق
	۱-۱ مقدمه
۳	.....
۴	..... ۲-۱ بیان موضوع تحقیق
۵	..... ۳-۱ سوالات و فرضیه‌ها
۶	..... ۴-۱ هدف تحقیق
	۵-۱ اهمیت تحقیق
۱۰	.....
	۶-۱ محدوده‌ی تحقیق
۱۲	.....
	۷-۱ روش تحقیق
۱۴	.....
	۸-۱ کاربرد تحقیق
۱۵	.....
	فصل دوم : مطالعات نظری
۱۷	..... ۱-۲ مبانی و شناخت‌گرایی هلیدی
۱۷	..... ۱-۱-۲ زمینه‌های فکری و نظری
۱۸	..... ۲-۱-۲ سطوح نظریه
۱۹	..... ۳-۱-۲ متن واحد معنایی زبان
۲۰	..... ۴-۱-۲ بند واحد سازمان‌بندی
۲۰	..... ۵-۱-۲ نقش‌های زبانی
۳۶	..... ۲-۲ پیشینه‌ی تحقیق

۳۷	..... از سخنرانی‌های دکتر زاهدی
۳۹	..... از کتاب گفتمان و ترجمه
۴۶	..... از کتاب دوره‌ی آموزش فنون ترجمه
۵۰	..... از مقاله‌ی انسجام وازگانی و نقش آن در ترجمه
۶۲	..... از پایان‌نامه‌ها

فصل سوم : متدولوژی تحقیق

۸۷	..... ۱-۳ مقدمه
	..... ۲-۳ روش تحقیق
۸۸	.....
	..... ۳-۳ جامعه‌ی آماری
۸۸	.....
	..... ۴-۳ حجم نمونه
۸۹	.....
۸۹	..... ۵-۳ روش تجزیه و تحلیل داده‌ها
۸۹	..... ۶-۳ مندرجات تحقیق

فصل چهارم : تجزیه و تحلیل یافته‌های تحقیق

	..... ۱-۴ ارجاعات
۹۲	.....
	..... ۲-۴ جانشینی
۱۰۱	.....
	..... ۳-۴ پاسخ انسجامی
۱۰۹	.....
	..... ۴-۴ ربط
۱۱۱	.....
	..... ۵-۴ تکرار
۱۱۳	.....
	..... ۶-۴ هم‌معنایی
۱۱۴	.....
۱۱۶	..... ۷-۴ هم‌آیی

۸-۴ پیوستگی ۱۱۶

فصل پنجم : نتیجه‌گیری ، کاربرد تحقیق ، پیشنهادهای پژوهشی

- مقدمه ۱۲۹

۱-۵ نتیجه‌گیری ۱۳۰

۲-۵ کاربرد تحقیق ۱۳۳

۳-۵ پیشنهادهای پژوهشی ۱۳۴

فهرست منابع ۱۳۵

چکیده‌ی انگلیسی ۱۳۸

چکیده

(بررسی مقابله‌ای ابزار انسجام در متون داستانی زبان انگلیسی با ترجمه‌ی فارسی آنها- بر اساس نظریه‌ی نقش‌گرایی هلیدی)

این تحقیق به بررسی مقابله‌ای ابزار انسجام متون نوشتاری داستانی زبان انگلیسی و متون نظیر آنها در زبان فارسی می‌پردازد و اساس نظری خود را بر پایه نظریه‌ی متن بنیاد و نقش‌گرایی هلیدی گذاشته است. در ایران بررسی مقابله‌ای ابزار انسجام در حیطه‌های مختلفی به روش آماری ارائه شده است و این تحقیق اولین بررسی مقابله‌ای پیکره بنیاد برای بررسی زبانشناختی و تغییر و تحولی که به هنگام ترجمه از انگلیسی به فارسی به وجود می‌آید، است. هر کدام از ابزار انسجام، موضوع پایان نامه‌های زیادی می‌تواند باشد؛ لیکن در اینجا مقصود توصیف و مشاهده‌ی فعل و انفعالاتی است که ابزار انسجام در اثر ترجمه پیدا می‌کند، امیدی که تحقیق علمی در زبانشناسی و به کار ترجمه و نقد ترجمه هم بیاید. اینکه چگونه اجزای یک متن به هم می‌پیوندند و واحدی منسجم و یک پارچه را ارائه می‌دهند، پرسش اصلی و جهت‌گیری این تحقیق است.

واژگان کلیدی:

کلام، هم‌آیند، سطوح انسجام، ارجاع، ساخت اطلاعاتی

وحید نجاتی

Abstract

(A contrastive study of cohesive devices of English stories and their translation in Persian – concerning holiday's functional view points)

This research is the comparative study of cohesive device in English story and their similar Persian texts and its basic theory has been built in Halliday's functional grammar. In Iranian study of Cohesive device has shown in different fields of statistic method but this research is the first study of linguistic changing in translation of English to Persian, each one of cohesive device can be a subject for thesis but in here the aim is description and perception of cohesive device in translation process. How do parts of a text to attach to each other and show a cohesive unit is the main question and directional of this research.

Vahid Nejati